

---

# 1. INTR.: LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

---

## 1.1. ENCUADRE DE LA DISCIPLINA

- Encuadrar la traducción convenientemente en el marco que le corresponde = delimitarlo o ‘definirlo’ adecuadamente.
- *Filología y lingüística*  $\Rightarrow$  "A la lingüística le interesa el funcionamiento del lenguaje como medio de expresión, y también el análisis de sus formas y funciones, mientras que la filología tiene unos objetivos más amplios".
- Estudios de lingüística que aquí nos interesan:
  - (a) *lingüística teórica* trata de abordar la naturaleza de cada uno de estos sub-sistemas de la lengua, desde la perspectiva filosófica y cognitiva.
  - (b) *lingüística descriptiva* estudia el comportamiento de uno o varios de esos niveles estructurales en una lengua o dialecto concretos, basándose, por lo general, en el análisis detallado de datos o *corpora* obtenidos de los hablantes nativos.
  - (c) *lingüística aplicada* adopta los principios o hipótesis de la lingüística teórica y de la lingüística descriptiva y trata de aplicarlos a áreas como la enseñanza y adquisición de otras lenguas, la patología del discurso, la estilística y análisis literario, la *traducción*, etc.
  - (d) La *lingüística computacional* estudia los algoritmos y las estructuras de datos que se pueden usar para la representación y el procesamiento de los datos lingüísticos. Contempla fundamentalmente dos tipos de actividades:
    - desarrollar técnicas y procedimientos de análisis (*Lenguaje*  $\rightarrow$  " *Representación* ")
    - desarrollar técnicas y procedimientos de síntesis (*Representación*  $\rightarrow$  " *Lenguaje* ").

## Interdisciplinariedad en la lingüística computacional:

→ De la lingüística:

- Uso de conceptos, categorías y reglas lingüísticas.
- Aprovechamiento de recursos preexistentes (por ej. diccionarios)

→ De la psicología: Descubrimientos sobre la organización y funcionamiento del lenguaje en la mente.

→ De las matemáticas: Técnicas estadísticas.

→ De la informática: Lenguajes de programación y métodos de desarrollo de *software*.

## Interdisciplinariedad en la traducción

= *status* de disciplina independiente, con enfoques propios, implicaciones multidisciplinares, etc.??

= una parcela de la Lingüística Aplicada

- Catford (1965: 20): “[...] Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language — a general linguistic theory”.
- Chomsky (1965: 30) mostraba su escepticismo en torno a las posibles repercusiones que, sobre la traducción, pudiera tener su teoría lingüística: it “does not, for example, imply that there must be some reasonable procedure for translating between languages”.
- Lederer (1994: 87): “I hope in this way to bring out the reasons why translation must be dealt with on a level other than the linguistic”.

⇒ Posiciones como la de Lederer, Bassnett-McGuire, Derrida, Even-Zohar, Hermans, Lefevere, Snell-Hornby, Toury, etc.

= provocativamente extremadas; y no han cristalizado en ningún modelo concreto que se haya aplicado eficazmente a la práctica de la traducción.

⇒ Aunque la lingüística no posea todas las “recetas” que solventen todos y cada uno de los problemas concretos de la traducción, tiene mucho que ofrecerle: hay mucho en la traducción que sólo puede describirse y explicarse mediante la lingüística.

⇒ Si la *lingüística* es el estudio de la lengua y la *traducción* una actividad lingüística, parece lógico pensar que la primera tenga algo que decir sobre la segunda.

## ⇒ Aplicaciones informáticas para el filólogo

- Los procesadores del habla y sus aplicaciones.
- Los procesadores de textos con corrección ortográfica y sintáctica, los separadores silábicos y los diccionarios de ayuda.
- La lexicografía y la terminología computacional: bases de datos léxicas y terminológicas.
- La inteligencia artificial, los sistemas expertos y el tratamiento del lenguaje natural.
- Enseñanza del inglés como lengua extranjera (CALL) y exámenes de inglés (CALT).
- Corpus lingüísticos y otros recursos digitales.
- Diccionarios y enciclopedias electrónicos.
- Textos electrónicos y bibliotecas digitales.
- Aplicaciones de la Informática a la Traducción:
  - Programas de TA.
  - Utilización de *corpora* en la traducción.
  - Herramientas de gestión y aprovechamiento de bases terminológicas.
  - Otros recursos traductológicos en la Web.
  - Memorias de traducción.

## ⇒ Perspectiva filológico-lingüística

---

¿Cuál es la relación entre la *traducción inglés-español* y la filología y/o lingüística inglesa y española?

⇒ repercusión que los varios paradigmas lingüísticos han venido teniendo en la teoría y práctica de la traducción.

## **1.2. APORTACIONES DE LA LINGÜÍSTICA A LA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN**

### **LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA**

→ sus presupuestos básicos, sus principios y métodos de análisis, sus descripciones y sus intentos de ofrecer una explicación lógica, completa, general y coherente acerca del funcionamiento de la lengua, etc.

*son de gran utilidad* para el estudio de la traducción.

→ ha supuesto el marco formal y abstracto, el encuadre teórico o punto de referencia más fructífero de los estudios sobre trad.

### **RELACIÓN ENTRE LA LINGÜÍSTICA Y LA TRADUCCIÓN**

- (1) La aplicación de los avances de la lingüística a la práctica de la traducción.
- (2) La lingüística como marco formal y abstracto de la teoría de la traducción (frente a otros posibles “marcos teóricos”, tales como el literario, el psicológico, el del polisistema, el de las normas socio-culturales, el de la manipulación, etc.).

### **APORTACIÓN MÁS INTERESANTE DE LOS VARIOS PARADIGMAS DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA:**

## **(a) EL PARADIGMA TRADICIONAL Y LA TRADUCCIÓN**

- La *Gramática - traducción*
- Los primeros intentos de institucionalizar la traducción
- Los dos tipos o formas básicas de traducir
- Los inicios de la ciencia de la traducción
- La comparación y equivalencia entre las lenguas: las gramáticas comparadas y los catálogos de vocablos en las varias lenguas.
- Los primeros enfoques socio-culturales
- Los debates sobre la tipología textual para orientar eficazmente al traductor

## **(b) EL PARADIGMA ESTRUCTURALISTA Y LA TRAD.**

- Frente a la metodología deductiva anterior privará ahora el inductismo y el empirismo:
- La dicotomía entre la *lengua* en sí misma (sistema lingüístico abstracto) y el *habla* (actualización de ese sistema en un caso concreto).
- La dicotomía diacronía – sincronía
- Las relaciones estructurales de las palabras que pueden causar problemas al traductor: Sinonimia, polisemia: palabras con varios significados, homófonos, *colocaciones...*
- Los inicios del análisis contrastivo moderno, tratando la *interferencia lingüística (transferencia negativa)*.

## **(c) EL PARADIGMA GENERATIVISTA Y LA TRADUCCIÓN**

- La estructura profunda y la estructura de superficie
- Los universales lingüísticos
- Las reglas de re-escritura
- El concepto de competencia lingüística
- La traducción convencional y la traducción automática:

- El marco fundamental de la mayoría de los sistemas ha sido el de la gramática generativo-transformacional, y el de la lógica formal de Montague.
- El procesamiento y codificación del “conocimiento” lingüístico de los sistemas de transferencia que los varios tipos de analizadores utilizan para reconocer, identificar, analizar y descodificar los textos objeto de traducción se apoyan en el paradigma generativista.
- De él extraen sus análisis:
  - Basados en la *estr. profunda* y *estr. superficial*
  - Expresados en otras tantas reglas de re-escritura;
  - Basados también en los *universales lingüísticos*
- Montague y sus seguidores (Rooth, Benthem, Harper, Ramsay, etc.), trataban de diseñar nuevos modelos de lenguaje para el ordenador:
  - la lógica formal.
  - los lenguajes naturales.
  - la *lógica simbólica*.
  - la *lógica del cálculo de predicados*.

#### (d) EL PARADIGMA DE LA PRAGMÁTICA Y LA TRADUCCIÓN

- El contexto
- El objetivo/destinatario de la traducción
- Las presuposiciones e implicaturas
- Los actos de habla
- La adecuación de registro temporal, espacial y social
- Cohesión, coherencia y organización temática

(e) **HACIA UN NUEVO PARADIGMA:** exhuberante florecer de teorías lingüísticas (sobre todo cognitivistas).

⇒ la traducción se ha intentado comprender basándose en *aspectos externos* a lo propiamente 'lingüístico': ideología, poder, cultura, sociedad, etc.